

Göttlicher Zorn

Mulieres Thebanae Latonam sacris
coluerunt.

Nam sacerdos Iovis ipse eas ad haec
sacra **adduxerat.** (*Plusquamperfekt!*)

At Nioba sacra **reprehendit.**

Itaque ipsa mulieres his verbis a sacris
prohibuit:

„Cur Latonae sacra **facitis?**

Cur mihi ipsi ara non **est?**

Tantalum ipsum,

cui **licet** cum superis cenare,

patrem **appello.**

Omnes me felicem **dicunt;**

me ipsam felicem **puto,**

quia mihi septem filii et septem filiae
sunt.

Latona autem mater duorum tantum
liberorum **nominatur.**

Cur illam magnam deam **aestimatis?**“

Latona autem,

postquam haec verba **accepit,**

liberos suos **monuit:**

„Nemini – ne potenti quidem – deos
superare **licet.**

Me omnes **colunt,** mihi multi sacra
faciunt.

Die thebanischen Frauen verehren
Latona in einem Heiligtum (*egtl. Plural*).

Denn Iuppiters Priester selbst hatte diese
zu diesem Heiligtum geführt.

Aber Niobe kritisierte das Heiligtum.

Deshalb hielt sie persönlich die Frauen
mit diesen Worten vom Heiligtum ab:

„Warum bereitet Ihr Latona Opfer?

Warum ist mir selbst kein Altar?
(*schöner: Warum habe ich selbst keinen Altar?*)
Tantalus selbst,

dem es erlaubt ist, mit den Göttern zu speisen,

nenne ich Vater.

Alle nennen mich glücklich.

Ich halte mich selbst für glücklich,

weil mir sieben Söhne und sieben
Töchter sind. (*schöner: weil ich ... habe.*)

Latona aber wurde nur Mutter zweier
Kinder genannt.

Warum haltet ihr jene für eine große Göttin?

Latona aber,

nachdem sie diese Worte gehört hatte,
ermahnte ihre Kinder:

„Niemandem – nicht einmal dem Mächtigsten
– ist es erlaubt, die Götter zu überwinden.

Alle verehren mich, viele bereiten mir
Heiligtümer.

Equidem a love **lecta sum**

liberosque praeclaros ei **peperi**.

Nioba autem me **ridet**,

quia se ipsam potentem **ducit**.

Itaque vobis **impero**:

Este crudeles in illam!

Vindicate graviter in illam mulierem
superbam

eamque infelicem **reddite!**"

Profecto hoc ipso die superbia Niobae
nefariae ab Apolline et Diana **vindicata**
est.

Ich wurde freilich von Jupiter ausgewählt

und ich gebar ihm berühmte Kinder.

Niobe aber lacht mich aus,

weil sie sich selbst für mächtig hält.

Deshalb befehle ich euch:

Seid ihr gegenüber grauseam!

geht hart gegen jene stolze Frau vor

und macht jene zu einer Unglücklichen!"
(schöner: macht sie unglücklich!)

Tatsächlich wurde an diesem Tag die
Überheblichkeit der gottlosen Niobe
durch Apoll und Diana bestraft.